

LA COLECCIÓN DE *FUENTES ARÁBICO-HISPANAS*

Por
JESÚS ZANÓN

La edición de la colección de las *Fuentes Árabe-Hispanas* es fruto de un acuerdo firmado en 1988 entre el antiguo Instituto Hispano-Árabe de Cultura (I.H.A.C.) -actual Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (I.C.M.A.)- y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (C.S.I.C.), en el marco de las actividades del programa “Al-Andalus 92”. Los editores y responsables científicos son los Dres. Mercedes García-Arenal, Manuela Marín, Luis Molina y José Pérez Lázaro. En dicho acuerdo se contemplaba la edición de quince obras, nueve de las cuales han salido a la luz en el momento de escribir estas líneas, y el resto aparecerán próximamente. La idea que subyace en este proyecto es la recuperación del mayor número de textos inéditos de autores andalusíes o necesitados de una edición científica, la elaboración de sus correspondientes estudios, y, en determinados casos, la traducción de dichos textos. Se trata de un trabajo de edición de largo alcance, planificado, apoyado y financiado institucionalmente.

A continuación se ofrece la relación de autores, títulos y editores. De las obras ya aparecidas se dará una somera información de su contenido e importancia, pero no una reseña propiamente dicha.

Nº : °Abd al-Malik b. Habṣ (m. 238/852), *Kit-b al-ta'rṣ (La Historia)*. Edición y estudio por Jorge Aguadé. Madrid, 1991. 163 pp. de texto castellano y 224 pp. de texto árabe.

El estudio consta de las siguientes partes: 1) biografía de °Abd al-Malik b. Habṣ; 2) sus obras, maestros y discípulos; 3) el *Ta'rṣ* de Ibn Habṣ y 4) notas al texto árabe, índice anotado de personajes no mencionados en las notas y

bibliografía. La parte árabe consta de la edición crítica del texto y unos índices de personas, lugares, y pueblos y tribus.

Se trata de la única Historia universal conservada escrita por un autor andalusí. Es, además, la primera obra de historia escrita en al-Andalus. Sus noticias nos son conocidas con más detalle por otras fuentes posteriores. Sin embargo, debido a su antigüedad, es una fuente de primera magnitud para el estudio de la historia cultural de al-Andalus.

nº 2: °Abd al-Malik b. Habš (m. 238/852), *Mujtašar fŠ-tibb (Compendio de medicina)*. Introducción, edición crítica y traducción: Camilo Álvarez de Morales y Fernando Girón Irueste. Madrid, 1992. 145 pp. de texto castellano y 153 pp. de texto árabe.

Consta de una Introducción dividida en dos secciones. En la primera, bajo el epígrafe “La medicina en al-Andalus” se analizan las principales corrientes médicas en al-Andalus: la “medicina monástica”, de tradición greco-latina; la “medicina del Profeta”, definida como “empírico-creencial”, de tradición preislámica; y la “medicina islámica”, de tradición greco-romana-bizantina, conocida en el mundo árabe a través de las traducciones de los ss. VIII-IX. Situado el contexto histórico, se ofrece un análisis del *Mujtašar fŠ-tibb*, obra en la que aparecen representadas las corrientes de la “medicina del Profeta” y la “medicina islámica” apuntadas anteriormente, y un estudio de Ibn Habš como autor de obras de medicina. La segunda parte de la obra consta de la traducción anotada, a la que le siguen unos índices temáticos, onomásticos, de etnias, de topónimos y de citas coránicas. A continuación se ofrece una relación de fuentes y bibliografía. La cuarta parte la conforma la edición crítica de la obra y los índices de la edición, a los que se añade un glosario árabe-español y español-árabe de los términos técnicos. Como en el caso del *Ta’rŠ*, el interés del *Mujtašar* radica en su antigüedad. Se trata de la primera obra andalusí, y la única conocida hasta ahora, donde se desarrolla la “medicina del Profeta”.

nº 3: Muhammad b. HaritŠal-JušanŠ (m. 361/971), *Ajb-r al-fuqah-wa-l-muhaddiŠ*. Estudio y edición crítica por María Luisa Ávila y Luis Molina, Madrid, 1992. 48 pp. de texto castellano y 427 pp. de texto árabe.

La obra está dividida en dos partes. Un estudio, donde se analizan la obra y su autoría, y las relaciones entre el texto editado y las obras biográficas del mismo Ibn HaritŠ Ibn al-FaradŠ Ibn Mufarriq y el cadí °Iy-d. A continuación se traza una biografía del autor y se ofrece una relación de sus obras. El estudio se cierra con una descripción del manuscrito, los criterios de la edición, fuentes y bibliografía. El cuerpo de la obra lo constituye la edición crítica del texto, seguida por unos índices de personas y de lugares.

El interés de esta obra radica tanto en la riqueza de sus noticias como por ser el primer diccionario biográfico de ulemas andalusíes editado (los *qud-t Quršuba*, del mismo autor, aun perteneciendo a la literatura biográfica, debería catalogarse

aparte por dedicarse específicamente a los jueces cordobeses). Da comienzo, por tanto, a un género fundamental para el estudio de la historia social y cultural de al-Andalus.

nº 4: Abū Marwān ʿAbd al-Malik Ibn Zuhr (m. 557/1162), *Kitāb al-aghāya* (*Tratado de los alimentos*). Edición, traducción e introducción por Expiración García Sánchez. Madrid, 1992. 196 pp. de texto castellano y 185 pp. de texto árabe.

La obra consta de las siguientes partes: 1) Introducción, en la que se estudia el autor y la obra y se describen los manuscritos existentes; 2) los manuscritos utilizados y criterios de la edición; 3) traducción del texto árabe; 4) fuentes y bibliografía; 5) índices de la traducción. La parte árabe consta de la edición crítica y de unos índices de la edición.

El *Kitāb al-aghāya* contiene dos partes diferentes: 1) un tratado de los alimentos, y 2) un tratado de higiene. La editora y traductora destaca que, aunque el autor sigue el esquema de otras obras orientales, introduce términos específicamente andalusíes y determinadas costumbres locales. Por otro lado, frente a algunas teorías consagradas, Ibn Zuhr expone su desacuerdo; mezcla, por tanto, el saber transmitido con la crítica formulada a partir de la experiencia práctica.

nº 6: Ibn Hišām al-Lajmī (m. 577/1181), *Al-Madjal ilā taqwīm al-lisān wa-taʿlīm al-bayān* (*Introducción a la corrección del lenguaje y la enseñanza de la elocuencia*). Edición crítica, estudio e índices por José Pérez Lázaro. Madrid, 1990. Volumen I (texto castellano), 219 pp. Volumen II (texto árabe), 600 pp.

El volumen I corresponde al estudio y está dividido en dos capítulos. En el primero se estudian las obras de *laḥn al-ʿamma* en el Occidente islámico, la vida y la obra de Ibn Hišām al-Lajmī y la obra objeto de la edición. En el capítulo segundo se estudian los fenómenos gramaticales del dialecto andalusí a través de *al-Madjal*, dedicándose apartados específicos a la fonología, morfología, sintaxis, léxico y contaminaciones romances. Finaliza el volumen con una amplia relación de fuentes y bibliografía. El segundo volumen se compone de la edición crítica del texto árabe y unos índices de citas coránicas, hadices, palabras tratadas por el autor, proverbios y locuciones proverbiales, versos, *raʿīz*, obras citadas, gramáticos y lexicógrafos, topónimos y grupos humanos.

El *Madjal* de Ibn Hišām es una obra sobre las incorrecciones del vulgo frente al árabe considerado puro o literal, es decir, refleja la lengua tal como se hablaba en su época. Una parte de la obra está dedicada a criticar las obras que, sobre el mismo género, escribieron dos autores anteriores, el sevillano al-Zubaydī (m. 316/928-379/989) y el siciliano Ibn Makkī (501/1107). Ello permite conocer, no sólo el estado del dialecto andalusí en el siglo XII, época de Ibn Hišām, sino el grado de su evolución desde el siglo X. El *Madjal* es, sin duda, una de las fuentes

más valiosas para el estudio del dialecto andalusí (la más importante hasta la época del autor).

nº 7: Abã Muhammad al-Ruš~t (m. 542/1147) e Ibn al-Jarr~t al-Išb~s (581/1186), *Al-Andalus en el Kit~b Iqtib~s al-anw~r y en el Ijtis~r Iqtib~s al-anw~r*. Edición con introducción y notas por Emilio Molina López y Jacinto Bosch Vilá. Madrid, 1990. 42 pp. de texto castellano y 244 de texto árabe.

La obra consta de un estudio y de la edición árabe. Al estudio le precede un prólogo donde se exponen los pasos seguidos para localizar los manuscritos de las obras editadas y el papel desempeñado por el desaparecido J. Bosch Vilá; le siguen unas escuetas biografías de al-Ruš~t e Ibn al-Jarr~t, ya trazadas con todo detalle en trabajos previos de los editores; una descripción y valoración de los contenidos de las obras, y, finalmente, la descripción de los manuscritos y los criterios seguidos en la edición. La edición del texto árabe viene acompañada de los correspondientes índices de personas, pueblos y tribus, y de topónimos.

Como reza el título del libro, se trata de la edición parcial de dos diccionarios de gentilicios, el segundo resumen del primero. Se han editado las entradas relativas a las *nisba-s* o gentilicios que se refieren a lugares de al-Andalus, y se ha dejado para una publicación venidera la edición de las que proceden de otros lugares del mundo islámico y las relativas a familias y tribus. Los problemas textuales del *Kit~b Iqtib~s al-anw~r* se han remediado en parte con la ayuda de su resumen, el *Ijtis~r Iqtib~s al-anw~r*. La parte relativa a la letra *alif* de ambas obras permanece perdida, y se ha suplido con la edición de las partes correspondientes a la letra *alif* del *Kit~b al-qabas* del oriental al-Bilb~s (728-802/1327-1399) y del *Kit~b šilat al-siml* de Ibn al-Sabb~t (s. XIII). Las obras de este género tienen como objeto establecer el origen de las *nisba-s*, dando, por tanto, información de tipo genealógico, geográfico, histórico y biográfico. Las partes editadas de las obras de al-Ruš~t e Ibn al-Jarr~t son, sobre todo, muy ricas en información geográfica, lo que las hacen, a partir de esta edición, necesarias para el estudio de la geografía de al-Andalus.

nº 8: Ibn Baškuw~l (m. 578/1183), *Kit~b al-mustagšš bi-ll~h (En busca del socorro divino)*. Edición crítica y estudio por Manuela Marín. Madrid, 1991. 132 pp. de texto castellano y 209 pp. de texto árabe.

La obra consta de dos partes. Un estudio, exhaustivo, de la vida y la obra de Ibn Baškuw~l y, en segundo lugar, de la obra editada, cerrándose con unas conclusiones. El estudio lleva anexo unos índices propios y una relación de fuentes y bibliografía. La segunda parte consta de la edición crítica del *Kit~b al-mustagšš bi-ll~h*, precedida de los criterios seguidos en la edición y unas notas críticas al contenido del texto árabe. Cierran la edición unos índices de personas, de comunidades y pueblos, de transmisores, de lugares, de obras citadas en el texto, de aleyas del Corán y de hadices.

El *Kitāb al-mustag̃ābi-llāh* es una obra de relatos acerca de hombres piadosos que en algún momento de su vida pasaron por una situación difícil y debieron recurrir al socorro divino. Los relatos son tanto de origen andalusí como orientales y norteafricanos. Pertenece a un género literario de larga tradición literaria. Sin embargo, pocos textos andalusíes de este tipo han llegado hasta nosotros. La obra, plagada de tradiciones proféticas, anécdotas históricas y relatos populares, tiene un interés especial para el estudio de la vida y prácticas ascéticas en al-Andalus y en todo el ámbito arabo-islámico, pero también es de utilidad para el estudio de distintos aspectos de la historia cultural en general.

nº9: Abā Hamid al-Garnāṣī (m. 565/1169), *Al-Muṣribʿan baḍʿa ʿalā ʿib al-Magrib. Elogio de algunas maravillas del Magrib*. Introducción, edición y traducción por Ingrid Bejarano. Madrid, 1991. 306 pp. de texto castellano y 178 pp. de texto árabe.

La parte castellana está dividida en los siguientes apartados. Un preámbulo, en el que se realiza un estudio completo de la vida y la obra de Abā Hamid al-Garnāṣī y se describe el manuscrito del *Muṣrib* con observaciones a la edición y traducción. En segundo lugar se ofrece la traducción anotada del texto árabe. Se cierra con una bibliografía, glosarios de nombres de estrellas y constelaciones, de términos científicos y un índice de versos. La parte árabe consta de la edición crítica del *Muṣrib*.

El *Muṣrib* es un tratado cosmográfico en el que se puede encontrar información sobre geografía, biología, geología y astronomía. Además, aspecto poco común en los tratados científicos, su autor cuida la prosa, la adorna con versos e introduce citas del Corán y de la tradición profética, como hacían los cultivadores de *adab*. El interés del *Muṣrib* es, por tanto, doble: científico y literario. Es también importante para el estudio de las tradiciones populares, pues Abā Hamid sumaba a su calidad de erudito las de incansable viajero y buen observador.

nº10: Abā Hamid al-Garnāṣī (m. 565/1169), *Tuḥfat al-albāb. (El regalo de los espíritus)*. Presentación, traducción y notas por Ana Ramos. Madrid, 1990. 145pp.

La obra se compone de una Introducción sobre la vida de Abā Hamid al-Garnāṣī la literatura geográfica y la *Tuḥfat*, unas observaciones a la traducción y una relación de las unidades de peso y medida citadas en el texto. A continuación se ofrece la traducción sobre la edición de G. Ferrand, y se cierra con una bibliografía citada en las notas y unos índices onomástico, de nombres geográficos y étnicos, de edificaciones notables y de nombres relacionados con la naturaleza.

Parte de los contenidos de la *Tuḥfat* son análogos a los del *Muṣrib*: geografía y biología. Sin embargo la *Tuḥfat*, más breve, contiene proporcionalmente muchos más relatos fantásticos y legendarios, y su estilo es más llano, a veces muy cercano a la lengua hablada.

En el momento de escribir estas líneas no han visto la luz los siguientes títulos anunciados de próxima aparición:

nº 5: Ahmad b. Mug̃al-ṬulayṭulṢ (m. 459/1067), *Al-Muqni^c f^Silm al-ṣurā^t*. Introducción y edición crítica por Francisco Javier Aguirre Sádaba.

nº11: Ibn W̃fid (m. 467/1074), *Kitab al-adwiya al-mufrada*, Estudio, edición crítica y traducción por Luisa Fernanda Aguirre de Cárcer.

nº12: *Libro de los dichos maravillosos*. Estudio y edición crítica por Ana Labarta.

nº13: Abā^c AlṢal-Husayn Ibn B-ḥo (m. 716/1316), *Ris-ṭat al-ṣa^hṣa al-ī^cmi^c li-ī^cami^c al-^curā^t*. Estudio, edición crítica y traducción por Emilia Calvo Labarta.

nº14: Abā^c Bakr al-ṬurṭāṣṢ (m. 520/1126), *Kit-ḥ al-ḥaw-ḍiḥ wa-l-bida^c*. Estudio y traducción por María Isabel Fierro.

nº15: Al-ṬignarṢ (s. V-VII/XI-XII), *Zuhrat al-bust-ḥ wa-nuzhat al-^cadḥ-ḥ*. Estudio y edición crítica por Expiración García Sánchez.

Como conclusión, puede afirmarse que nos encontramos ante un proyecto editorial totalmente necesario. Los títulos publicados, o anunciados de inminente aparición, son todos de un gran valor para el estudio de la historia de al-Andalus. Por otro lado, los editores y/o traductores de cada una de las obras concretas han elaborado su trabajo con rigor, lo que las convierte en instrumentos de consulta ineludible. Sería de gran utilidad que esta labor editorial emprendida continúe en años venideros, con la aparición de nuevas ediciones de fuentes arábico-hispanas.